

Deu

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
בַּעַתְּ הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פֶּסֶל-לִי שְׁנֵי-לוחֹת אֲבָנִים כְּרָאשֵׁימִים
як-перші кам'яні скрижалі дві собі витєши мєні Господь сказав час В-той
[H7223](#) [H0068](#) [H3871](#) [H8147](#) [H6458](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#)
וַעֲלֵה אֵלַי הַהָרָה וְעֲשֵׂתָ לִי אָרוֹן עֵץ
дерев'яний ковчєг собі і-зроби на-гору до-Мєне і-зійди
[H6086](#) [H0727](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5927](#)

Того часу сказав був до мене Господь: „Витєши собі дві камінні табліці, як перші, та й вийди до Мене на гору, і зроби собі дерев'яного ковчєга.

2
וְאָכְתַבְּ עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עָלַי הַרְאשִׁים
перших скрижальях на були які слова — скрижальях на і-напишу
[H7223](#) [H3871](#) [H1961](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3871](#) [H3789](#)
אֲשֶׁר רֹזַבְּבִיב-תִּי שְׁבַרְתָּ וְשָׂמַתָּם בְּאָרוֹן
розбив-ти які в-ковчєг і-покладєш-їх
[H0727](#) [H7665](#)

А Я напишу на тих табліцях слова, що були на перших табліцях, які ти побив, і покладєш їх у ковчєзі.“

3
וַאֲעֵשׂ אָרוֹן עֵצֵי זָדֵרָה וְשָׂמִים אֶת-פֶּסֶל שְׁנֵי-לוחֹת אֲבָנִים כְּרָאשֵׁימִים
як-перші кам'яні скрижалі дві і-витєсав-я акації з-дєрева ковчєг і-зробив-я
[H7223](#) [H0068](#) [H3871](#) [H8147](#) [H6458](#) [H7848](#) [H6086](#) [H0727](#)
וַאֲעֵלִי הַהָרָה וְשָׂנִי לוחֹת וּשְׁנֵי
в-руках-моїх скрижалі і-дві на-гору і-зійшов
[H3027](#) [H3871](#) [H8147](#) [H2022](#) [H5927](#)

І зробив я ковчєга з акаційного дєрева, і витєсав я дві камінні табліці, як перші, та й зійшов на гору, а обидві табліці в руці моїй.

4
וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת כַּמִּכְתָּב הַרְאשִׁים אֶת-עֲשֵׂרֵת הַדְּבָרִים
слів дєсятъ — першим-разом як-написано-було скрижальях на і-написав
[H1697](#) [H6235](#) [H0853](#) [H7223](#) [H4385](#) [H3871](#) [H3789](#)
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַיכֶם הַהוּא אֵלֵיכֶם בְּהָרִים מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בַּיּוֹם הַהֵוא
говорив які і-дав-їх зібрання в-дєнь вогню з-сєредини на-горі до-вас Господь
[H5414](#) [H6951](#) [H3117](#) [H0784](#) [H8432](#) [H2022](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)
וַיְהוּהוּ אֵלַי: מְנִי
Господь мєні
[H0413](#) [H3068](#)

І Він написав на тих табліцях, як перше письмó, Дєсятъ Заповідєй, що Господь говорив був до вас на горі з сєредини огню в дєнь зборів. І Господь дав їх мєні.

5
וָאָפֹן וָאָרַדְתִּי מִן-הָהָרָה וְאָשֶׁר
і-повернув-я і-зійшов з гори з який
[H0727](#) [H3871](#) [H0853](#) [H2022](#) [H3381](#) [H6437](#)
וַיְהִי שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה:
і-були-вони там як наказав-мєні Господь зробив-я
[H3068](#) [H6680](#) [H8033](#) [H1961](#)

І обернувся я, та й зійшов із гори, і поклав ті таблиці, що зробив, до ковчегу. І були вони там, як наказав був Господь.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	נָסְעוּ	מִבְּאֵר תְּבִי־יַעֲקֹן	מוֹסֵרָה	שָׁם	מָת	אַהֲרֹן	6
Ізраїля	вирушили	з-Беерот-Бене-Яакана	до-Мосери	там	помер	Аарон	
H3478	H5265	H0885	H8033	H4191	H0175		
וַיִּקְבֹּר	שָׁם	וַיִּכְהֵן	אַלְעָזָר	בְּנוֹ	תַּחְתּוֹ:		
i-похований-був	там	i-священнодіяв	Елеазар	син-його	замість-нього		
H6912	H8033	H3547	H0499	H8478			

А Ізраїлеві сини рушили з Беероту Яаканових синів до Мосери. Там помер Аарон, і був там похований, а священиком став замість нього його син Елеазар.

מִשֵּׁם	נָסְעוּ	הַגְּדֹדָה	וּמִן־	הַגְּדֹדָה	אֶרֶץ	נַחֲלֵי	מַיִם:	7
Звідти	вирушили	до-Гудґоди	i-з	до-Гудґоди	землі	потоків	води	
H8033	H5265	H1412		H1412	H0776	H4325		

А звідти рушили до Гудґоди, а з Гудґоди до Йотвати, до краю водних потоків.

בַּעַת	הַחֹא	הַבְּדִיל	יְהוָה	אֶת־	שִׁבְט	הַלְוִי	לְשֵׂאת	אֶת־	אֲרוֹן	בְּרִית־	8
В-той	час	відділив	Господь	—	плем'я	Левіине	носити	—	ковчег	завіту	
H6256	H1931	H0914	H3068	H0853	H7626	H3878	H5375	H0853	H0727	H1285	
יְהוָה	לָעֹמֵד	לִפְנֵי	יְהוָה	לְשָׁרְתוֹ	וּלְבָרְךָ	בְּשֵׁמוֹ	עַד				
Господнього	стояти	перед	Господом	служити-Йому	i-благословляти	іменем-Його	до				
H3068	H5975	H6440	H3068	H8334	H1288	H8034	H5704				
הַיּוֹם	הַזֶּה:										
дня	цього										
H3117	H2088										

Того часу Господь відділив був Левієве плем'я, щоб носило ковчега Господнього заповіту, щоб стояло перед Господнім лицем, щоб служило Йому, і щоб благословляло Його Йменням аж до цього дня.

עַל־	כֵּן	לֹא־	הָיָה	לְלוּוִי	חֶלֶק	וּנְחִלָּה	עִם־	אֶתְיוֹ	יְהוָה	9
тому	то	не	має	Левій	частки	i-спадщини	з	братами-своїми	Господь	
		H3808	H1961	H3878	H5159	H0251	H3068			
הוּא	נַחֲלָתוֹ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לִּי:				
Він	спадщина-його	як	говорив	Господь	Бог-твій	йому				
H1931	H5159	H1696	H3068	H0430						

Тому не було Левієві частки та спадку з братами. Господь — Він спадщина його, як промовляв був Господь, Бог твій, йому.

וַאֲנֹכִי	עֹמְדָתִי	בְּהָר	כַּיּוֹמִים	הַרְּאִשִּׁים	אַרְבָּעִים	יּוֹם	וְאַרְבָּעִים	לַיְלָה	וַיִּשְׁמַע	10
І-я	стояв	на-горі	як-i-днів	перших	сорок	днів	i-сорок	ночей	i-вислухав	
H0595	H5975	H2022	H3117	H7223	H0705	H3117	H0705	H3915	H8085	
יְהוָה	אֵלַי	גַּם	בַּפֶּעַם	הַחֹא	לֹא־	אָבָה	יְהוָה	הַשְׁחִיתָךְ:		
Господь	мене	i	того	разу	не	захотів	Господь	знищити-тебе		
H3068	H0413	H1571	H6471	H1931	H3808	H0014	H3068	H7843		

А я стояв на горі, як за тих перших днів, сорок день і сорок ночей. І вислухав Господь мене також цього разу, — не захотів Господь погубити тебе.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמִסְעָ לִפְנֵי הָעָם וַיִּבְאוּ 11
I-сказав Господь мені встань іди в-похід перед народом і-нехай-увійдуть
[H0935](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H6440](#) [H4550](#) [H3212](#)

וַיִּרְשֵׁי אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: פ
i-успадкують — землю яку якую присягнув-Я батькам-їхнім дати їм:
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H5414](#) [H0001](#) [H7650](#)

I сказав був до мене Господь: „Устань, іди в похід перед народом. I увійдуть вони, і посядуть той край, що Я присягнув був їхнім батькам дати їм“

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁאַל מֵעַמּוּךָ כִּי אִם-לִירָאָה אֶת- 12
I-тепер Ізраїлю що Господь Бог-твій просить від-тебе тільки ось боятися
[H0853](#) [H3372](#) [H7592](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4100](#) [H3478](#) [H6258](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל-הַדְרָכָיו וְלִאֲהַבָה אֹתוֹ וְלָעֲבֹד אֶת- 12
Господа Бога-твого ходити усіма шляхами-Його і-любити Його і-служити
[H0853](#) [H5647](#) [H0853](#) [H0157](#) [H1870](#) [H3605](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-הַלְּבָבָה וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ: 12
Господу Богу-твоєму усім серцем-твоїм і-усією душею-твоєю
[H3605](#) [H0430](#) [H3824](#) [H3605](#) [H5315](#) [H3605](#)

A тепер, Ізраїлю, чого жадає від тебе Господь, Бог твій? Тільки того, щоб боятися Господа, Бога твого, ходити всіма Його дорóгами, і любити Його, і служити Господéві, Богу твоєму, усім серцем своїм і всією душею своєю,

לְשׂוֹמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת-חֻקֵּי יוֹגֵי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּיךָ 13
дотримуючись — заповідей Господа і постанов-Його які наказую-тобі
[H6680](#) [H0595](#) [H2708](#) [H0853](#) [H3068](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8104](#)

הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ: 13
сьогодні на-добро тобі
[H3117](#)

виконувати заповіді Господа та постанови Його, що я наказую тобі сьогодні, щоб було тобі добре.

הֵן לִיתְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ: 14
Ось Господу Богу-твоєму небеса і-небеса і-небеса земля і-все що на-ній
[H3605](#) [H0776](#) [H8064](#) [H8064](#) [H8064](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2005](#)

Тож належить Господéві, Богу твоєму, небо, і небо небéс, земля й усе, що на ній.

רַק בְּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם 15
Однак до-батьків-твоїх полюбив Господь люблячи їх і-обрав нащадків-їхніх
[H2233](#) [H0977](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3068](#) [H0001](#) [H7535](#)

אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים כִּיּוֹם הַזֶּה: 15
після-них вас з-усіх народів як-сьогодні цього-дня
[H2088](#) [H3117](#) [H3605](#)

Тільки батьків твоїх уподóбав Господь, щоб любити їх, і вибрав вас, їхне насіння по них, зо всіх народів, як бáчиш цього дня.

וּמִלְתֶּם עַרְלַת אֶת-וְעַרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד: 16
I-обріжете крайню-плоть — і-виї-ваші не робіть-твердими більше
[H5750](#) [H7185](#) [H3808](#) [H6203](#) [H3824](#) [H6190](#) [H0853](#)

I ви обріжете крайню плоть свого серця, а шиї свої не зробите більше твердою,

הַגָּדוֹל	הָאֵל	הַאֲדָרִים	וְאֲדָרֵי	הָאֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	הוּא	אֵלֶיְכֶם	יְהוָה	כִּי	17
великий	Бог	володарів	i-Володар	богів	Бог	Він	Бог-ваш	Господь	бо	
	H0410	H0113	H0136	H0430	H0430	H1931	H0430	H3068		
	שָׁחַד:	יִקַּח	וְלֹא	פְּנִים	יִשָּׂא	לֹא-	אֲשֶׁר	וְהַגְּזִיל	הַגָּבֹר	
	хабара	бере	i-не	обличчя	дивиться-на	не	Який	i-грізний	могутній	
	H7810	H3947	H3808	H6440	H5375	H3808		H3372	H1368	

бо Господь, Бог ваш — Він Бог богів і Пан панів, Бог великий, сильний та страшний, що не подивиться на обличчя, і підкупу не візьме.

לֶחֶם	לוֹ	לֶתֶת	וְגֵר	וְאָהַב	וְאֶלְמָנָה	יְתוֹם	מִשְׁפָּט	עֲשֵׂה	18
хліб	йому	даючи	прибульця	i-любить	i-вдові	сироті	правосуддя	Він-чинить	
H3899		H5414	H1616	H0157	H0490	H3490	H4941		
								וְשָׂמְלָה:	
								i-одяг	
								H8071	

Він чинить суд сироті та вдові, і любить прихóдька, щоб дати йому хліба й одягу.

מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	הָיִיתֶם	גֵּרִים	כִּי-	הַגֵּר	אֶת-	וְאָהַבְתֶּם	19
Єгипту	в-землі	були-ви	прибульцями	бо	прибульця	—	i-любить	
H4714	H0776	H1961	H1616		H1616	H0853	H0157	

І будете ви любити прихóдька, бо прихóдьками були ви самі в єгипетськім краї.

וּבְשֵׁמוֹ	תִּדְבָּק	וּבֹ	תַעֲבֹד	אֵתוֹ	תִּירָא	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת-	20
i-іменем-Його	прилягай	i-до-Нього	служи	Йому	бійся	Бога-твого	Господа	—	
H8034	H1692		H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853	
								וְשָׁבַע:	
								присягай	
								H7650	

Господа, Бога свого, будеш любити, Йому будеш служити, і до Нього будеш горну́тись, а Йменням Його будеш присягати.

הַגְּזִילָתָא	וְאֶת-	הַגָּדוֹל	אֶת-	אִתְּךָ	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	אֱלֹהֶיךָ	וְהוּא	תְּהַלְלֶתָּ	הוּא	21
грізні	i	великі	—	з-тобою	зробив	Який	Бог-твій	i-Він	хвала-твоя	Він	
H3372	H0853		H0853	H0854			H0430	H1931	H8416	H1931	
									וְהָאֵלֶּה:		
							עֵינֶיךָ:	רָאוּ	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	
							очі-твої	бачили	які	ці	
								H7200		H0428	

Він хвалá твоя, і Він Бог твій, що з тобою зробив був великі та страшні діла, які бачили очі твої.

יְהוָה	שָׁמַךְ	וְעַתָּה	מִצְרַיִמָּה	אֲבֹתֶיךָ	יָרְדוּ	נִפְשׁוּ	בְשֵׁבַעִים	22	
Господь	зробив-тебе	а-тепер	до-Єгипту	батьки-твої	зійшли	душами	сімдесятьома		
H3068		H6258	H4714	H0001	H3381	H5315	H7657		
								וְלָרַב:	
					מְנוּחָה	הַשָּׁמַיִם	כְּכֹכְבֵי	אֱלֹהֶיךָ	
					множиною	небесні	як-зірки	Бог-твій	
					H7230	H8064	H3556	H0430	

Сімдесятьма́ душами зійшли були твої батьки до Єгипту, а тепер, щодо численности, Господь, Бог твій, зробив тебе, як зóрі на небі!